



Obra Nerudiana cautiva a Soviéticos

"FULGOR Y MUERTE DE JOAQUÍN MURIETA"
VERTIDA AL RUSO POR EDITORIAL MOS-
CÓVITA, POR EL POETA SOVIETICO PAVEL
GRUSHKO.

La editorial moscovita 'Izdaestro' ha publicado en séptima, en la serie 'Obras extranjeras contemporáneas', la cantata dramática 'Fulgor y Muerte de Joaquín Murieta', de Pablo Neruda. La tapa del libro lleva un retrato grabado ochocentista de Murieta, ese Robín Hood chileno que en la remota California, durante la fiebre del oro, 'se vengador de las ofensas inferidas a él o a sus compañeros'.

—¿Qué le indujo a traducir la obra de Neruda?

—La misma obra, que me subyugó desde las primeras escenas. De hecho, la función social del traductor consiste en que, en cierto momento, siente deseos de compartir con sus conciudadanos, que no conocen determinado idioma, la alegría que le ha producido la lectura del libro que le ha gustado. Ese deseo es precisamente la fuerza motriz que le hace al poeta ponerse a recrear la obra de un autor extranjero en la lengua materna. Diré de inmediato que ese deseo me coincidió con el encargo recibido de la revista 'Izovrástnaya Literatura', que publicó primeramente la obra según mi versión.

—¿Qué importancia tiene esta pieza entre las demás obras de Neruda?

—A mí me parece que en esa pieza, escrita hace un lustro, Neruda parece addivinar los sucesos del año pasado, cuando la victoria del candidato de la Unidad Popular en las elecciones presidenciales dio principio a las transformaciones revolucionarias en el país.

En realidad, el principal personaje de la pieza es el pueblo: pescadores, mineros, campesinos, pequeños empleados, marineros; es decir, el héroe inmortal de la historia. Y no es sólo una narración de sucesos del siglo XIX. La escena de la taberna, donde los 'rangers' terrorizan a los latinoamericanos, ¿no es una acerba parodia entre las actuales relaciones entre las Américas del Norte y del Sur?

Obra nerudiana cautiva a soviéticos [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1971

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Obra nerudiana cautiva a soviéticos [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile